

留学生学术汉语写作话语标记语使用研究

蔡沛文

亓海峰 *

上海外国语大学, 中国

摘要

本文基于自建的学术汉语写作小型语料库, 对比分析了国际中文教育专业硕士留学生的学位论文、中国硕士研究生的学位论文和期刊发表的学术论文话语标记语分布的差异, 以探究外国学习者学术汉语写作中话语标记语的使用特点。研究发现汉语水平越高, 话语标记语使用的比例越高, 研究还发现留学生的序列顺序型、加合型、让步型、含混表达型、阐发型话语标记语的使用与母语者存在显著差异。

关键词

学术汉语, 话语标记语, 国际中文教育, 留学生

1 引言

学术汉语是二语学习者进行专业学习和研究时所使用的汉语 (张博, 2022), 属于专门用途汉语, 学术汉语能力体现出二语学习者在专业领域中进行口语和书面语交流的能力。学术汉语的研究近年来受到关注, 研究者从学术汉语课程、学术汉语口语能力和学术汉语写作等不同的角度对二语者学术汉语能力进行分析研究 (高增霞、刘福英, 2016; 汲传波, 2016; 张赅等, 2020; 亓海峰等, 2022; 张博, 2022), 对二语学习者学术汉语词汇、语法、学术汉语能力发展都做出了有益的探索。中高级二语学习者在学术论文的撰写过程中, 往往存在语句衔接不畅、语气生硬等问题, 这在一定程度上体现出汉语话语标记语使用的问题。

话语标记语在口语和书面语中都能起到传达交际双方的话语信息、表达情感、表明态度等作用。冉永平 (2000) 从功能角度将其分为话题转换、话语来源、推理标记、换言标记、言语方式标记、对比标记、评价性标记、言语行为标记等 8 种类型, 较早从功能角度对汉语的话语标记语进行了研究, 李秀明 (2011) 在 Hyland (2004) 的理论框架下从衔接和人际两方面对汉语的元话语标记语进行研究。在学术语篇中话语标记语的衔接和人际互动功能非常重要, 恰当地运用话语标记语有助于建构文本的衔接, 帮助读者更好地理解语篇的信息。

在学术英语的研究中, 关于二语者学术语篇中的话语标记语使用已有较多成果, 但在学术汉语的研究中, 汉语话语标记语的使用情况还未引起充分的关注。鉴于此, 本研究尝试调查分析二语者学术汉语写作中话语标记语的使用情况。

* 通讯作者。联系电邮: qihairfeng@shisu.edu.cn

2 相关研究现状

国外对话语标记语的研究以英语为主,并且集中体现在口语语体上。20世纪70年代以来,随着语用学、话语分析的逐渐发展和完善,学者开始对话语生成与理解越来越感兴趣,话语标记语的研究也在国外开始发展。1977年,Labov和Fanshel探讨well时明确提出了“话语标记语”这一概念。自此之后到80年代中期,学者们是更青睐于对个别话语标记语的研究。话语标记语研究的黄金时期是80年代中后期,这一时期的学者主要分为两个派别——“连贯派”和“相关派”。“连贯派”认为话语标记语对话语连贯起到了重要作用。而“相关派”认为话语标记语是说话人来引导并限制听话人的理解过程,是辅助进行语言选择以表达交际意愿的结果。朱雨亭(2020)从认知的角度,以关联理论为基础,基于密歇根学术英语口语语料库(MICASE),研究you see作为话语标记语的使用频率及其语用功能丰富了学术英语口语中话语标记语的研究。欧海燕(2022)探讨了话语标记语在二语环境下对学术英语讲座听力理解的作用。结果发现对听者进行显性的话语标记语语用知识的教授对其听力理解有明显的促进作用。

我国学者研究话语标记语起步相对较晚。廖秋忠(1986)是较早开始关注现代汉语中的话语标记语的国内学者之一,他将其命名为“篇章连接成分”,对这些连接成分的范围从功能和位置两方面进行了界定。国内学者关注现代汉语中的话语标记语,相关研究分成以下几类:(1)以综述性介绍为主的研究,冉永平(2000)介绍了话语标记语由“句法/语义—语用”分析逐渐转向“语用—认知”分析的研究现状;黄大网(2001),对话语标记语发展历程进行了回顾,还介绍了每个时期的不同特点,同时重点介绍了话语标记语向多学科拓展的最近动向;谢世坚(2009)回顾了20世纪70年代后国内外对话语标记语的研究,对话语标记语重新定义和分类。(2)以话语标记语功能和特点等为主的研究,何自然、冉永平(1999)论证了话语的生成与理解是一个相互制约的过程;何自然、莫爱屏(2002)则是运用关联理论阐释了在语用照应方面话语标记语所具备的制约功能。(3)以个体话语标记语为主的研究,集中体现在英语和汉语两种语言上。英语方面有冉永平(2003)、曹放(2004)、缪素琴(2005)、李桔元等(2006)、李成团(2009)都对英语中某个话语标记语的语用功能进行了多层次多维度的分析,提供了一种新范式、新思路,也有助于进一步认识话语标记语。汉语方面有殷树林(2011)、周闫(2014)、闫建设(2015)、邓莹洁(2015)等研究了汉语中的话语标记语“不是”。

话语标记语在汉语教学领域中的研究基本是在2010年之后才真正开始的,主要集中在汉语教材中话语标记语研究、话语标记语的教学策略研究、留学生话语标记语使用情况及偏误类型等。在学术汉语中对话语标记语的研究则较少受到关注。

3 研究设计

3.1 研究对象

为了解二语者学术汉语中话语标记语的使用情况以及与母语者的异同,本文选取了三类研究对象,分别是《世界汉语教学》期刊论文的作者、上海外国语大学国际中文教育专业硕士中国学生(中硕组)和上海外国语大学国际中文教育专业硕士外国留学生(外硕组)。

3.2 研究问题

本文的主要研究问题是:

第一,话语标记语的使用情况与语言背景是否有相关性?

第二，外国研究生、中国研究生和国内专家学者的学术语篇中话语标记语的使用分别出现了哪些类型？

第三，二语学习者话语标记语的使用情况与母语者是否存在显著性差异？如有差异，具体体现在哪里？

3.3 研究分析框架

由于结语是每篇论文中不可缺少的部分，具有高度概括和总结提升的功能，且独具其特色。因此，本文选取 30 篇国际中文教育专业硕士留学生、30 篇中国硕士研究生和近 5 年期间发表的 30 篇《世界汉语教学》期刊论文结语作为分析语料。其中，《世界汉语教学》期刊论文结语共计 16154 字，上外中国学生毕业论文结语共计 34209 字，上外留学生毕业论文结语共计 37223 字，三类对象的语料总计 87586 字。

本文认为，语音上，话语标记语是独立的语调单位；语义上，有程序意义，不影响句子的命题内容和真值意义；语用上，有语篇功能和人际功能；句法上，分布灵活，具有独立性。

3.4 研究方法及研究过程

表 1. 本文采用的话语标记语分类

功能	类别	次类（型）	典型例子
语篇功能	时间顺序类	时间顺序型	同时
	序列顺序类	序列顺序型	首先、其次、第一
	顺接关系类	并列	一方面、另一方面
		加合型	甚至、乃至
		递进	也、另外、此外
		附加	例如、比如、包括
		举例	即、也就是说
		阐明型	综上所述
		换言	因为、因此、所以
		总结型	不论、无论
		因果型	可见、由此可推测
		条件型	但是、然而
		推论型	其实、实际上
		转折型	虽然、尽管
	逆接关系类	实情型	相反地
		让步型	与……相比
		对立型	
		对比型	
人际功能	言说方式类	明确表达型	都、均
		含混表达型	可能、在一定程度上
		信息来源型	通过、根据
	言语行为类	阐发型	我们认为、我们发现
		主位阐发 他位阐发	本研究发现、实验结果表明

本文采用定量和定性分析相结合的研究方法，对母语者和二语学习者学术论文结语中话语标记语的使用情况进行对比分析，研究过程主要分为以下三个阶段：

第一阶段确立学术汉语话语标记语的范畴及功能分类。参考陈睿（2015）、李秀明（2007）等对话语标记语的分类体系，同时对《世界汉语教学》中出现的话语标记语进行归类整理，最终确定本文汉语话语标记语的分类标准。具体如下表：

第二阶段标注归纳整理三类对象论文结语中出现的话语标记语。三类对象分别是《世界汉语教学》期刊论文作者、上海外国语大学国际中文教育硕士中国学生和留学生。根据所确定的分类标准，通过笔者人工归纳整理入 excel 表格。

第三阶段将整理出的数据进行定量分析和对比分析。统计出三类对象各类话语标记语的个数、频次/千字等数据，利用单因素方差分析对比不同对象话语标记语是否存在显著性差异，主要侧重于专家组与外硕组对比，中硕组和外硕组对比。探索话语标记语的使用情况与汉语水平是否有相关，三类对象话语标记语的使用是否存在显著性差异，具体是哪些方面的差异，发现留学生在进行学术论文写作时话语标记语使用的薄弱环节。

4 研究结果

4.1 《世界汉语教学》（专家组）话语标记语的出现类型

《世界汉语教学》所选取的 30 篇论文结语共计 16154 字，出现的话语标记语个数为 553 个。其中各个类型的话语标记语个数情况如下：加合型>转折型>含混表达型>序列顺序型>因果型>阐发型>阐明型>明确表达型>让步型>信息来源型>时间顺序型>实情型>推论型>总结型=条件型>对比型>对立型。

表 2. 专家组话语标记语出现类型

功能	类别	次类（型）	个数
语篇功能	时间顺序类	时间顺序型	10
		序列顺序类	43
	顺接关系类	并列	8
		加合型	12
		递进	171
		附加	31
		举例	5
		阐明型	3
		换言	40
		总结型	3
		因果型	68
		条件型	4
		推论型	5
	逆接关系类	转折型	15
		实情型	0
		让步型	1
		对立型	1
人际功能	言说方式类	对比型	31
		明确表达型	55
		含混表达型	11
	言语行为类	信息来源型	9
		阐发型	28
		主位阐发	
		他位阐发	

加合型话语标记语最多, 占有话语标记语的 34.5%, 加合型的三个次类中, 附加话语标记语共计 171 个, 占加合型话语标记语的 89.5%, 占有话语标记语的 30.9%。其中常见的附加话语标记语主要有: 也、此外、另外、还、并、并且、还需注意的是等。加合型中的递进话语标记语其次, 共计 12 个, 占加合型话语标记语的 6.3%, 占有话语标记语的 2.2%。其中常见的递进话语标记语主要有: 甚至、而且、乃至等。加合型中的并列话语标记语最少, 共计 8 个, 占加合型话语标记语的 4.2%, 占有话语标记语的 1.4%。其中常见的并列话语标记语主要有: 一方面、另一方面、既……又……等。

转折型话语标记语共计 68 个, 占有话语标记语的 12.3%。其中常见的转折型话语标记语主要有: 但、但是、而、然而等。

含混表达型话语标记语共计 55 个, 占有话语标记语的 10%。其中常见的含混表达型话语标记语主要有: 可能、主要、一定、在一定程度上、几乎等。

序列顺序型占有话语标记语的 7.8%, 其中常见的序列顺序型话语标记语主要有: 首先、其次、最后、第一、第二、第三等; 因果型话语标记语占有话语标记语的 7.2%, 其中常见的因果型话语标记语主要有: 因此、因而、因为、所以、由于、从而等; 阐发型话语标记语占有话语标记语的 6.7%, 阐发型的两个次类主位阐发、他位阐发中, 他位阐发话语标记语最多; 阐明型话语标记语共计 36 个, 占有话语标记语的 6.5%, 阐明型的两个次类举例、换言中, 举例话语标记语最多, 阐明型话语标记语的 86.1%, 常见的举例话语标记语主要有: 包括、例如、比如、尤其等; 明确表达型话语标记语共计 31 个, 占有话语标记语的 5.6%, 其中常见的明确型话语标记语主要有: 都、就、均等。

让步型、信息来源型、时间顺序型、实情型、推论型、总结型、条件型话语标记语的使用都在 5% 以下。使用最少的两类话语标记语是对比型和对立型, 对比型话语标记语只有一个, 是“与……相比”, 占有话语标记语的 0.2%, 没有出现对立型话语标记语。

4.2 中硕组话语标记语出现类型

所选取的上海外国语大学国际中文教育专业硕士中国学生的 30 篇毕业论文结语共计 34209 字, 出现的话语标记语个数为 1160 个。其中各个类型的话语标记语个数情况如下: 加合型 > 含混表达型 > 序列顺序型 > 因果型 > 转折型 > 明确表达型 > 信息来源型 > 阐明型 > 阐发型 > 时间顺序型 > 让步型 > 总结型 > 条件型 > 实情型 > 推论型 = 对立型 > 对比型。

加合型话语标记语共计 351 个, 个数最多, 所占比例最大, 占有话语标记语的 30.3%。加合型的三个次类并列、递进、附加中, 附加话语标记语最多, 共计 324 个, 占加合型话语标记语的 92.3%, 占有话语标记语的 28%。其中常见的附加话语标记语主要有: 并、并且、还、也、且、此外、另外、除此之外等。加合型中的递进话语标记语其次, 共计 17 个, 占加合型话语标记语的 4.8%, 占有话语标记语的 1.5%。其中常见的递进话语标记语主要有: 而且、甚至等。加合型中的并列话语标记语最少, 共计 10 个, 占加合型话语标记语的 2.8%, 占有话语标记语的 0.9%。其中常见的并列话语标记语主要有: 不仅……也……、既……也……等。

含混表达型话语标记语共计 151 个, 占有话语标记语的 13%。其中常见的含混表达型话语标记语主要有: 主要、可能、一定、在一定程度上等。

序列顺序型话语标记语共计 135 个, 占有话语标记语的 11.6%。其中常见的序列顺序型话语标记语主要有: 首先、接着、然后、其次、再、最后、第一、第二、第三等。

因果型话语标记语共计 128 个, 占有话语标记语的 11%, 其中常见的因果型话语标记语主要有: 由于、因为、所以、从而、故等。转折型话语标记语占 8.5%; 明确表达型话语标记语占 6.4%; 信息来源型话语标记语占 6%。

阐明型话语标记语、阐发型话语标记语、时间顺序型话语标记语、让步型话语标记语、总结型话语标记语所占比例都在 5% 以下; 条件型话语标记语、实情型话语标记语、推论型、对比型、对立型都在 1% 以下, 推论型话语标记语只有“那么”1 个, 对立型话语标记语只有“相反”1 个, 全部中硕语料中都没有出现对比型话语标记语。

表 3. 中硕组话语标记语出现类型

功能	类别	次类(型)	个数
语篇功能	时间顺序类	时间顺序型	28
	序列顺序类	序列顺序型	135
	加合型	并列	10
		递进	17
		附加	324
	顺接关系类	阐明型	43
		举例	9
		换言	11
	逆接关系类	总结型	128
		因果型	5
		条件型	1
		推论型	99
		转折型	4
		实情型	17
		让步型	1
		对立型	0
人际功能	言说方式类	对比型	74
		明确表达型	151
		含混表达型	70
	言语行为类	信息来源型	11
		阐发型	22

4.3 外硕组话语标记语的出现类型

所选取的国际中文教育专业硕士留学生的 30 篇毕业论文结语共计 37223 字, 出现的话语标记语个数为 868 个。其中各个类型的话语标记语个数情况如下: 加合型 > 转折型 > 因果型 > 含混表达型 > 序列顺序型 > 明确表达型 > 阐明型 > 信息来源型 > 阐发型 > 时间顺序型 > 让步型 > 总结型 > 推论型 > 实情型 > 条件型 = 对立型 = 对比型。

加合型话语标记语共计 239 个, 个数最多, 所占比例最大, 占有所有话语标记语的 27.5%。加合型的三个次类并列、递进、附加中, 附加话语标记语最多, 共计 218 个, 占加合型话语标记语的 91.2%, 占有所有话语标记语的 25.1%。其中常见的附加话语标记语主要有: 还、并、也、另外、此外等。加合型中的递进话语标记语其次, 共计 20 个, 占加合型话语标记语的 8.4%, 占有所有话语标记语的 2.3%。其中常见的递进话语标记语主要有: 而且、甚至等。加合型中的并列话语标记语最少, 共计 1 个, 占加合型话语标记语的 0.4%, 占有所有话语标记语的 0.1%。其中并列话语标记语是既……又……。

转折型话语标记语共计 126 个, 占有所有话语标记语的 14.5%。其中常见的转折型话语标记语主要有: 但、但是、而、然而、不过等。

因果型话语标记语共计 112 个，占有话语标记语的 12.9%。其中常见的因果型话语标记语主要有：因此、由于、因为、所以等。

含混表达型话语标记语占有话语标记语的 9%，其中常见的含混表达型话语标记语主要有：主要、可能、一定、几乎、比较等；序列顺序型占有话语标记语的 8.2%，其中常见的序列顺序型话语标记语主要有：首先、其次、然后、最后、第一、第二等；明确表达型占有话语标记语的 6.7%，阐明型占有话语标记语的 6.1%，阐明型的两个次类举例、换言中，举例话语标记语最多，共计 49 个，占阐明型话语标记语的 92.5%，其中常见的举例话语标记语主要有：如、比如、例如、包括、尤其是、特别是等；信息来源型话语标记语共计 46 个，占有话语标记语的 5.3%。其中常见的信息来源型话语标记语主要有：通过、根据等。

阐发型、时间顺序型、让步型话语标记语的使用比例在 5% 以下，总结型话语标记语、推论型话语标记语、实情型话语标记语所占比例在 1% 以下，条件型、对立型和对比型这三类话语标记语在所选取的国际中文教育专业硕士留学生的 30 篇毕业论文结语中未出现。

表 4. 外硕组话语标记语的出现类型

功能	类别	次类（型）	个数
语篇功能	时间顺序类	时间顺序型	19
	序列顺序类	序列顺序型	71
	顺接关系类	并列	1
		加合型	20
		递进	218
		附加	49
		阐明型	4
	逆接关系类	换言	8
		总结型	112
		因果型	0
		条件型	4
		推论型	126
		转折型	3
		实情型	11
		让步型	0
		对立型	0
		对比型	58
人际功能	言说方式类	明确表达型	78
		含混表达型	46
		信息来源型	12
	言语行为类	阐发型	28
		主位阐发	

4.4 话语标记语使用比例与汉语水平相关性分析

通过斯皮尔曼相关性分析，我们可以看到话语标记语使用比例与组别的相关性关系（ $r=0.603$ ， $p=0.000 < 0.0500$ ），也就是说，汉语水平越高，话语标记语使用的比例越高。

表 5. 话语标记语使用比例与汉语水平相关性分析表

相关性				
		组别	总比例	
斯皮尔曼 Rho	组别	相关系数	1.000	-.603**
		Sig. (双尾)	.	.000
		N	90	90
	总比例	相关系数	-.603**	1.000
		Sig. (双尾)	.000	.
		N	90	90

** . 在 0.01 级别 (双尾), 相关性显著。

4.5 不同类型的使用情况

4.5.1 不同类型的使用频次

表 6 汇报了专家组、中研组和外研组话语标记语使用的异同, 我们可以看出从话语标记语的使用频次上具有专家组 > 中研组 > 外研组的总体特点, 其中专家组出现话语标记语共 553 个, 每千字出现的总频次为 34.233; 中研组出现话语标记语共 1160 个, 每千字出现的总频次为 33.909; 外研组话语标记语共 868 个, 每千字出现的总频次为 23.319。

三类对象在“语篇功能话语标记语”和“人际功能话语标记语”的使用总趋势上是一致的, “语篇功能话语标记语”的使用频次都远远高于“人际功能话语标记语”。但具体还存在一些差异, 专家组“语篇功能话语标记语”使用所占百分比最高, 为 75.77%, 其次是外研组的 74.42%, 占比最低的是中研组的 71.72%。所以相应的“人际功能话语标记语”使用所占百分比最高的是中研组, 其次是外研组, 最低的是专家组。

表 6. 三类对象各类型话语标记语个数、频次 / 千字、百分比统计表

话语标记语类型			《世界汉语教学》组			中研组			外研组			
			个数	频次/千字	百分比	个数	频次/千字	百分比	个数	频次/千字	百分比	
语篇功能	时间顺序类	时间顺序型	10	0.619	1.81%	28	0.818	2.41%	19	0.51	2.19%	
		合计	10	0.619	1.81%	28	0.818	2.41%	19	0.51	2.19%	
	序列顺序类	序列顺序型	43	2.662	7.78%	135	3.946	11.64%	71	1.907	8.18%	
		合计	43	2.662	7.78%	135	3.946	11.64%	71	1.907	8.18%	
	顺接关系类	加合型	并列	8	0.495	1.45%	10	0.292	0.86%	1	0.027	0.12%
			递进	12	0.743	2.17%	17	0.497	1.47%	20	0.537	2.30%
			附加	171	10.586	30.92%	324	9.471	27.93%	218	5.857	25.12%
			举例	31	1.919	5.61%	43	1.257	3.71%	49	1.316	5.65%
		阐明型	换言	5	0.31	0.90%	9	0.263	0.78%	4	0.107	0.46%
			总结型	3	0.186	0.54%	11	0.322	0.95%	8	0.215	0.92%
		因果型	40	2.476	7.23%	128	3.742	11.03%	112	3.009	12.90%	
		条件型	3	0.186	0.54%	5	0.146	0.43%	0	0	0.00%	
		推论型	4	0.248	0.72%	1	0.029	0.09%	4	0.107	0.46%	
		合计	277	17.147	50.09%	548	16.019	47.24%	416	11.176	47.93%	
	逆接关系类	转折型	68	4.209	12.30%	99	2.894	8.53%	126	3.385	14.52%	
		实情型	5	0.31	0.90%	4	0.117	0.34%	3	0.081	0.35%	
		让步型	15	0.929	2.71%	17	0.497	1.47%	11	0.296	1.27%	
		对立型	0	0	0.00%	1	0.029	0.09%	0	0	0.00%	
		对比型	1	0.062	0.18%	0	0	0.00%	0	0	0.00%	
		合计	89	5.509	16.09%	121	3.537	10.43%	140	3.761	16.13%	
	人际功能	言说方式类	合计	419	25.938	75.77%	832	24.321	71.72%	646	17.355	74.42%
明确表达型			31	1.919	5.61%	74	2.163	6.38%	58	1.558	6.68%	
含混表达型			55	3.405	9.95%	151	4.414	13.02%	78	2.095	8.99%	
信息来源型			11	0.681	1.99%	70	2.046	6.03%	46	1.236	5.30%	
言语行为类		合计	97	6.005	17.54%	295	8.623	25.43%	182	4.889	20.97%	
		阐发型	主位阐发	9	0.557	1.63%	11	0.322	0.95%	12	0.322	1.38%
			他位阐发	28	1.733	5.06%	22	0.643	1.90%	28	0.752	3.23%
		合计	37	2.29	6.69%	33	0.965	2.84%	40	1.075	4.61%	
合计		134	8.295	24.23%	328	9.588	28.28%	222	5.964	25.58%		
总计			553	34.233	100%	1160	33.909	100%	868	23.319	100%	

4.5.2 序列顺序型话语标记语的组间差异

方差齐性检验 $p < 0.05$, 韦尔奇检验的结果 $p=0.017 < 0.05$, 《世界汉语教学》组、中研组和外研组的序列顺序型话语标记语频次存在显著差异。

表 7. 序列顺序型（频次 / 千字）方差齐性检验

方差齐性检验					
		莱文统计	自由度 1	自由度 2	显著性
序列顺序型频次/千字	基于平均值	3.770	2	87	.027
	基于中位数	.761	2	87	.470
	基于中位数并具有调整后 自由度	.761	2	55.794	.472
	基于剪除后平均值	2.981	2	87	.056

塔姆黑尼多重比较的结果，中硕组和外硕组存在显著性差异，并且中硕组序列顺序型话语标记语频次显著高于外硕组，差值为 1.99 ($p < 0.05$)。

表 8. 序列顺序型（频次 / 千字）多重比较表

多重比较						
因变量: 序列顺序型频次/千字						
塔姆黑尼						
(I) 组别	(J) 组别	平均值差值 (I-J)	标准 错误	显著性	95% 置信区间	
					下限	上限
《世界汉语教学》组	中硕组	-1.46165486	.8448341610	.244	-3.54051794	.6172082229
	外硕组	.5263260312	.7502466646	.865	-1.33092208	2.383574142
中硕组	《世界汉语教学》组	1.461654857	.8448341610	.244	-.617208223	3.540517938
	外硕组	1.98798089*	.6661934952	.013	.3444170186	3.631544759
外硕组	《世界汉语教学》组	-.526326031	.7502466646	.865	-2.38357414	1.330922080
	中硕组	-1.98798089*	.6661934952	.013	-3.63154476	-.344417019

*. 平均值差值的显著性水平为 0.05。

4.5.3 加合型话语标记语的组间差异

韦尔奇检验的结果 $p=0.000 < 0.05$ ，所以专家组、中硕组和外硕组的加合型话语标记语存在显著差异。

表 9. 加合型（频次 / 千字）方差齐性检验

方差齐性检验					
		莱文统计	自由度 1	自由度 2	显著性
加合型频次/千字	基于平均值	10.408	2	87	.000
	基于中位数	8.724	2	87	.000
	基于中位数并具有调整后 自由度	8.724	2	44.688	.001
	基于剪除后平均值	9.546	2	87	.000

塔姆黑尼多重比较的结果，专家组和外硕组存在显著性差异，并且专家组加合型话语标记语频次显著高于外硕组，差值为 6.28 ($p < 0.05$)。中硕组和外硕组也存在显著性差异，并且中硕组加合型话语标记语显著高于外硕组，差值为 3.52 ($p < 0.05$)。

表 10. 加合型（频次 / 千字）多重比较表

多重比较						
因变量: 加合型频次/千字 塔姆黑尼						
(I) 组别	(J) 组别	平均值差值 (I-J)	标准 错误	显著性	95% 置信区间	
					下限	上限
《世界汉语教学》组	中硕组	2.756326648	1.697988512	.300	-1.47288338	6.985536672
	外硕组	6.27722674*	1.644451503	.002	2.162018291	10.39243519
中硕组	《世界汉语教学》组	-2.75632665	1.697988512	.300	-6.98553667	1.472883376
	外硕组	3.52090009*	.8962509565	.001	1.314089568	5.727710614
外硕组	《世界汉语教学》组	-6.27722674*	1.644451503	.002	-10.3924352	-2.16201829
	中硕组	-3.52090009*	.8962509565	.001	-5.72771061	-1.31408957

*. 平均值差值的显著性水平为 0.05。

4.5.4 让步型话语标记语的组间差异

韦尔奇检验的结果 $p=0.016 < 0.05$ ，所以专家组、中硕组和外硕组的让步型话语标记语存在显著性差异。

表 11. 让步型（频次 / 千字）方差齐性检验

方差齐性检验					
		莱文统计	自由度 1	自由度 2	显著性
让步型频次/千字	基于平均值	12.883	2	87	.000
	基于中位数	4.312	2	87	.016
	基于中位数并具有调整后 自由度	4.312	2	54.337	.018
	基于剪除后平均值	11.609	2	87	.000

塔姆黑尼多重比较的结果，专家组和外硕组存在显著性差异，并且专家组让步型话语标记语频次显著高于外硕组，差值为 0.72 ($p < 0.05$)。

表 12. 让步型（频次 / 千字）多重比较表

多重比较						
因变量: 让步型频次/千字 塔姆黑尼						
(I) 组别	(J) 组别	平均值差值 (I-J)	标准 错误	显著性	95% 置信区间	
					下限	上限
《世界汉语教学》组	中硕组	.4256287668	.2899596969	.383	-.292578136	1.143835670
	外硕组	.721506246*	.2654289989	.030	.0566606325	1.386351860
中硕组	《世界汉语教学》组	-.425628767	.2899596969	.383	-1.14383567	.2925781360
	外硕组	.2958774795	.1688208654	.237	-.122023097	.7137780560
外硕组	《世界汉语教学》组	-.721506246*	.2654289989	.030	-1.38635186	-.056660633
	中硕组	-.295877480	.1688208654	.237	-.713778056	.1220230969

*. 平均值差值的显著性水平为 0.05。

4.5.5 含混表达型话语标记语的组间差异

方差分析 $p=0.14 < 0.05$ ，所以专家组、中硕组和外硕组的含混表达型话语标记语频次存在显著性差异。

表 13. 含混表达型（频次 / 千字）方差齐性检验

方差齐性检验					
		莱文统计	自由度 1	自由度 2	显著性
含混表达型频次/千字	基于平均值	3.025	2	87	.054
	基于中位数	1.810	2	87	.170
	基于中位数并具有调整后自由度	1.810	2	79.644	.170
	基于剪除后平均值	2.704	2	87	.073

邦弗伦尼多重比较的结果，中硕组和外硕组存在显著性差异，并且中硕组含混表达型话语标记语频次显著高于外硕组，差值为 2.29 ($p < 0.05$)。

表 14. 含混表达型（频次 / 千字）多重比较表

多重比较						
因变量: 含混表达型频次/千字						
邦弗伦尼						
(I) 组别	(J) 组别	平均值差值 (I-J)	标准 错误	显著性	95% 置信区间	
					下限	上限
《世界汉语教学》组	中硕组	-1.30896279	.7662830463	.273	-3.17957483	.5616492556
	外硕组	.9838876709	.7662830463	.608	-.886724374	2.854499716
中硕组	《世界汉语教学》组	1.308962789	.7662830463	.273	-.561649256	3.179574834
	外硕组	2.29285046*	.7662830463	.011	.4222384153	4.163462505
外硕组	《世界汉语教学》组	-.983887671	.7662830463	.608	-2.85449972	.8867243737
	中硕组	-2.29285046*	.7662830463	.011	-4.16346250	-.422238415

*. 平均值差值的显著性水平为 0.05。

4.5.6 阐发型话语标记语的组间差异

韦尔奇检验的结果 $p=0.007 < 0.05$ ，所以专家组、中硕组和外硕组的阐发型话语标记语存在显著性差异。

表 15. 阐发型（频次 / 千字）方差齐性检验

方差齐性检验					
		莱文统计	自由度 1	自由度 2	显著性
阐发型频次/千字	基于平均值	14.177	2	87	.000
	基于中位数	13.691	2	87	.000
	基于中位数并具有调整后自由度	13.691	2	44.195	.000
	基于剪除后平均值	13.943	2	87	.000

塔姆黑尼多重比较的结果，专家组和中硕组存在显著性差异，并且专家组阐发型话语标记语频次显著高于中硕组，差值为 1.73 ($p < 0.05$)。专家组和外硕组存在显著性差异，并且专家组阐发型话语标记语频次显著高于外硕组，差值为 1.43 ($p < 0.05$)。而中硕组和外硕组不存在显著性差异 ($p > 0.05$)。

表 16. 阐发型（频次 / 千字）多重比较表

多重比较						
因变量: 阐发型频次/千字						
塔姆黑尼						
(I) 组别	(J) 组别	平均值差值 (I-J)	标准 错误	显著性	95% 置信区间	
					下限	上限
《世界汉语教学》组	中研组	1.72508249 [*]	.5203413862	.006	.4202958276	3.029869159
	外研组	1.43091501 [*]	.5389410866	.034	.0869640201	2.774865992
中研组	《世界汉语教学》组	-1.72508249 [*]	.5203413862	.006	-3.02986916	-.420295828
	外研组	-.294167487	.2658698559	.616	-.949356201	.3610212265
外研组	《世界汉语教学》组	-1.43091501 [*]	.5389410866	.034	-2.77486599	-.086964020
	中研组	.2941674873	.2658698559	.616	-.361021227	.9493562012

*. 平均值差值的显著性水平为 0.05。

结论

通过对国际中文教育专业的外国研究生、中国研究生和《世界汉语教学》论文结语中话语标记语使用情况的对比分析，具有以下研究发现：

第一，话语标记语的使用与学术语言水平之间存在相关性，外国研究生在话语标记语使用的频次、类型和总体数量上都明显低于中国研究生和专家型作者。

第二，三类对象出现的话语标记语类型上较为一致。和专家型作者、中国研究生相比，外研缺少的话语标记语类型是条件型话语标记语、对立型话语标记语和对比型话语标记语。

第三，序列顺序型、加合型、让步型、含混表达型、阐发型话语标记语的使用与母语者存在显著差异。中研组序列顺序型话语标记语频次显著高于外研组，差值为 1.99 ($p < 0.05$)。专家组加合型话语标记语频次显著高于外研组，差值为 6.28 ($p < 0.05$)；中研组加合型话语标记语显著高于外研组，差值为 3.52 ($p < 0.05$)。专家组让步型话语标记语频次显著高于外研组，差值为 0.72 ($p < 0.05$)。中研组含混表达型话语标记语频次显著高于外研组，差值为 2.29 ($p < 0.05$)。专家组阐发型话语标记语频次显著高于外研组，差值为 1.43 ($p < 0.05$)。

第二，三者在话语标记语的使用上也有一定的相同之处，即：语篇功能话语标记语的使用频次都远高于人际功能话语标记语，说明在进行学术论文写作时，三者都很注重论文的衔接连贯以及引导读者理解作者想要传达的话题信息，又由于学术论文独特的客观性和科学性特点，很少加入个人情感色彩和主观评价。

第三，在二语者的学术汉语写作训练中，教师除了关注学习者学术语体中词汇、语法等语言要素的学习和训练，也应在论文写作的指导和教学中引导学习者关注学术写作中话语标记语的恰当使用，启发学习者阅读中文文章时注意学术表达中话语标记语的类型、作用，在学术写作训练中有意识地使用话语标记语。

基金项目

本研究为教育部中外语言交流合作中心教学资源建设项目重点课题“学术汉语语料库建设及应用”（YHJC22ZD067）的阶段性的成果。

参考文献

- Fraser, B. (1999). What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 31, 931-952.
- Jucker, A. (1993). The discourse marker well: A relevance-theoretical account. *Journal of Pragmatics*, 19, 435-452.
- Hyland, K. (2004). Disciplinary interactions: Meta-discourse in L2 postgraduate writing. *Journal of Second Language Writing*, 13, 133-151.
- Östman, J.O. (1981). *You know: A discourse functional approach*. John Benjamins.
- Schourup, L. (1985). *Common discourse particles in English conversation*. Garland.
- 曹放 (2004) 话语标记语 I mean 的语用功能, 《渤海大学学报 (哲学社会科学版)》, 1: 89-91。
- 曹祺 (2018) 中亚及俄罗斯留学生汉语话语标记语在书面语中的使用研究, 新疆大学硕士学位论文。
- 陈睿 (2015) 基于少数民族预科汉语教学的现代汉语话语标记研究, 吉林大学博士学位论文。
- 陈夏夏 (2018) 中高级汉语学习者话语标记语使用现状考察, 华东师范大学硕士学位论文。
- 邓莹洁 (2015) “不是”的话语标记功能研究, 《汕头大学学报 (人文社会科学版)》, 4: 58-64+95。
- 高增霞、刘福英 (2016) 论学术汉语在对外汉语教学中的重要性, 《云南师范大学学报 (对外汉语教学与研究版)》, 2: 44-51。
- 何自然、莫爱屏 (2002) 话语标记语与语用照应, 《广东外语外贸大学学报》, 1: 1-6。
- 何自然、冉永平 (1999) 话语联系语的语用制约性, 《外语教学与研究》, 3: 3-10+82。
- 黄大网 (2001) 话语标记研究综述. 福建外语, 1: 5-12。
- 李成团 (2009) 话语标记语 you see 的语用功能, 《外语教学》, 05: 15-19+24。
- 李桔元、李鸿雁 (2006) 话语标记 You know 的话语功能分析, 《重庆文理学院学报 (社会科学版)》, 06: 59-62。
- 李秀明 (2007) 汉语元话语标记研究, 复旦博士学位论文。
- 廖秋忠 (1986) 现代汉语篇章中的连接成分, 《中国语文》, 6: 413-427。
- 刘丽艳 (2005) 口语交际中的话语标记, 浙江大学博士学位论文。
- 缪素琴 (2005) 话语标记语 why 的语用功能分析, 《上海师范大学学报 (哲学社会科学版)》, 3: 126-131。
- 姆妮热·库热西 (2020) 留学生汉语篇章话语标记语使用研究, 新疆大学硕士学位论文。
- 汲传波 (2016) 韩国学生汉语学术论文中文言结构使用初探, 《汉语学习》, 6: 77-85。
- 元海峰、丁安琪、张艳莉 (2022) 汉语二语学习者学术汉语写作能力研究, 《四川师范大学学报 (社会科学版)》, 1: 138-146。
- 冉永平 (2000) 话语标记语的语用学研究综述, 《外语研究》, 4: 8-14。
- 冉永平 (2003) 话语标记语 well 的语用功能, 《外国语 (上海外国语大学学报)》, 3: 58-64。
- 王雪薇 (2022) 汉语学术口语的互动元话语研究, 北京外国语大学硕士学位论文。
- 席建国、刘冰 (2008) 语用标记语功能认知研究, 《浙江大学学报 (人文社会科学版)》, 4: 190-199。
- 谢世坚 (2009) 话语标记语研究综述, 《山东外语教学》, 5: 15-21。
- 闫建设 (2015) 谈话语标记语“不是”与疑问句之间的使用模式, 《吉林化工学院学报》, 3: 82-86。
- 殷树林 (2011) 说话语标记“不是”, 《汉语学习》, 1: 36-45。

周闫（2014）话语标记语“不是”研究，陕西师范大学硕士学位论文。

张博（2022）学术汉语词汇的主要特点及教学策略，《世界汉语汉语教学》，4：517-530。

张赫、李加鏊、申盛夏（2020）学术汉语的词汇使用特征研究，《语言教学与研究》，6：19-27。

朱雨亭（2020）关联理论视角下话语标记语 you see 在学术口语语篇中的语用功能研究，华中师范大学硕士学位论文。

投稿：2023年9月25日；接受：2024年2月7日；出版：2024年5月8日

作者简介

蔡沛文，上海外国语大学硕士生，研究方向：学术汉语。

亓海峰，上海外国语大学教授，研究方向：二语习得、语言变异研究。

The Use of Discourse Markers in Academic Chinese Writing by International Students

Peiwen Cai

Haifeng Qi

Shanghai International Studies University, China

Abstract

This article is based on a self-built small corpus of academic Chinese writing. It compares and analyzes the differences in the distribution of discourse markers in theses of international Master's students majoring in Chinese education, theses of Chinese Master's students, and academically published journal articles. The aim is to explore the characteristics of discourse marker usage in academic Chinese writing by foreign learners. The study found that the higher the proficiency in Chinese, the higher the proportion of discourse marker usage. The research also revealed significant differences between international students and native speakers in the use of sequential, additive, concessive, ambiguous, and explanatory discourse markers.

Keywords

Academic Chinese, discourse markers, international Chinese language education, international students

Peiwen Cai, master student, Shanghai International Studies University, China. Research interest: Chinese for Academic Purposes.

Haifeng Qi, Professor, Shanghai International Studies University, China. Research interests: Second Language Acquisition, Language Variation Studies.